
‘Habla ta reda kara’

Una investigación hacia el prestigio del papiamentu, español, inglés y holandés en Curazao

Bachelor thesis Spanish linguistics - Radboud University Nijmegen - Student:
Hannelore van Diepen, s4037650 - Supervisor: G. Mulder - Second reader: P. Irizarri
van Suchtelen - Date of submission: 17-12-2015

‘Hablá ta reda kara’: cada hablante y país tiene su propia forma de hablar (Paulo 2008: 34).

Abstract

Op Curaçao spreekt men Papiaments, Spaans, Engels en Nederlands. Deze studie onderzoekt het overt- en covert-prestige van de vier talen en hoe deze zich tot elkaar verhouden. De hypothese van dit onderzoek is dat het Nederlands de prestigieuze taal is. Om deze stelling te kunnen verifiëren is gebruik gemaakt van een enquête die gebaseerd is op de onderzoeksmethodes van Zahn en Hopper (1985) en Grondelaers et al. (in druk). Hierbij moesten participanten audiofragmenten beoordelen met een lijst van 12 adjectieven aan de hand van een Likert-schaal. De resultaten van de enquête tonen aan dat het Nederlands prestige heeft in de dimensies status en competentie, maar niet als sociaal attractief beschouwd wordt. Het Papiaments daarentegen wel, maar deze blijkt juist geen prestige te hebben in de dimensies status en competentie en bezit derhalve enkel sociale attractiviteit. Het Spaans ontving een vergelijkbare, dus negatieve, beoordeling voor status en competentie, maar een matige positieve beoordeling wat betreft sociale attractiviteit. Ten slotte kreeg het Engels een vergelijkbare beoordeling als het Nederlands: positief voor status en competentie, maar negatief voor sociale attractiviteit. De redenen hiervoor worden uitgebreid besproken in het werkstuk. Een voorbeeld is de lange aanwezigheid van de Nederlanders op het eiland en de officiële status van deze taal, hetgeen afstandelijkheid als effect heeft en voor een negatieve beoordeling op sociale attractiviteit zorgt, maar tegelijkertijd juist ook status en competentie geeft.

Palabras de agradecimiento

Después de varios meses me alegro mucho poder presentar el resultado final de la investigación que realicé por mi tesina de bachelor. Ha sido un proceso difícil a veces, resultando en muchos nervios, pero me ha dado mucha satisfacción también, sobre todo porque le tengo mucho cariño al papiamento y a la isla Curazao. Algunas personas me han ayudado mucho durante los últimos meses, por lo cual, en primer lugar, quiero dar las gracias a Stef Grondelaers, por estar dispuesto a aconsejarme, y mi supervisor Gijs Mulder, por dirigirme muy bien durante el proceso de la escritura de mi tesina. Además, quiero dar las gracias a Paul van Gent, sin su ayuda en cuanto a la parte tecnológica del cuestionario y la parte estadística de los resultados con el programa SPSS, no habría sido posible llevar a cabo la investigación. Por último, también quiero dar las gracias, por supuesto, a mi familia y mis amigos por siempre motivarme y sostenerme.

Índice

‘Habla ta reda kara’

Una investigación hacia el prestigio del papiamento, español, inglés y holandés en Curazao

Abstract	1
Palabras de agradecimiento	3
Introducción	7
Capítulo 1. Los antecedentes históricos y la situación actual de las cuatro lenguas en Curazao.....	11
1.1 Contexto histórico y la situación actual del papiamento	11
1.2 Contexto histórico del español, inglés y holandés, y su influencia en el papiamento	13
Capítulo 2. La investigación lingüística de prestigio y actitud	17
2.1 Investigaciones hacia el prestigio y la actitud	17
2.2 Discusión del término prestigio	19
2.3 Discusión del término actitud lingüística	20
Capítulo 3. El cuestionario y el análisis de los datos	23
3.1 Elaboración de la teoría en el cuestionario	23
3.2 Análisis estadístico de los datos	26
3.3 Discusión de los datos	30
Conclusión.....	33
Apéndice 1: Elaboración del texto	35
Apéndice 2: El cuestionario	37
Bibliografía.....	41

Introducción

El papiamento es una lengua criolla de más de 260.000 hablantes que se habla en las islas Aruba, Bonaire y Curazao (Lewis et al. 2015). En primer lugar, siendo un concepto fundamental en nuestra investigación, es relevante saber lo que implica ser una lengua criolla y saber cómo se desarrollan tales lenguas. Según Hualde et al. (2010: 25) una lengua criolla es el resultado ‘de la comunicación verbal entre hablantes que no comparten una lengua común’. Se desarrolla por lo tanto cuando dos o más personas de otras culturas entran en contacto y no hablan la misma lengua.

Al principio aún no tiene nativos y se conoce como una lengua pidgin. Pero cuando la comunidad la adopta de tal manera que los niños también la aprendan y la adquieran como lengua nativa, se la clasifica como una lengua criolla. Una de las características principales de una lengua pidgin es que tiene un conjunto limitado de palabras y reglas gramaticales simples. Así, por ejemplo, en la mayoría de estas lenguas es imposible expresar morfológicamente la función gramatical de las palabras y diferencias de tiempo, aspecto o modo. No obstante, cuando una lengua pidgin se convierte en una lengua criolla, un proceso que sucede en sólo una generación, entonces también adquiere los rasgos de una lengua desarrollada: un vocabulario extenso y una complejidad de estructuras (Hualde et al. 2010).

Una de las muchas lenguas criollas que se conocen por el mundo es el papiamento. La definición más aceptada es que se la califica como una mezcla de varias lenguas: tiene rasgos y palabras procedentes del español, portugués, inglés y holandés. Además del papiamento, en Curazao se hablan el español, el inglés y el holandés también. En esta convivencia de cuatro lenguas, no obstante, se puede constatar una diferencia en cuanto a la manera en que los hablantes del papiamento las perciben: en realidad estas lenguas no tienen la misma posición. Esta disimilitud está relacionada con los sentimientos de los hablantes e indica una diferencia que tiene que ver con el prestigio.

El prestigio – es decir las creencias y los sentimientos hacia una lengua – en general está considerado como un fenómeno poco concreto y difícil de captar. Un estudio que nos ayuda a entender este concepto es la investigación de Kristianssen (2009) hacia el prestigio de la lengua de Copenhague y el danés estándar. Cuando se pregunta a los hablantes qué opinan sobre estas dos variedades, la mayoría indica que es la segunda que tiene más prestigio: en esta evaluación de las variedades se trata del prestigio abierto. Sin embargo, cuando los mismos hablantes tienen que evaluar fragmentos (aquí se trata del *speech evaluation instrument*), pensando que están evaluando la personalidad de las personas que escuchan, las evaluaciones muestran una aceptación de la variedad de Copenhague: en esta percepción se

trata del prestigio cubierto. Esta diferencia, entonces, tiene que ver con la ignorancia por parte del participante que se lleva a cabo con este método de investigación. El prestigio, además, conlleva otro concepto, a saber el de la actitud: cada persona tiene una actitud positiva, neutral o negativa hacia una lengua o una variante de una lengua, así también en Curazao. Por consiguiente, una actitud lingüística también refleja una creencia u opinión y está conectada con el prestigio de una lengua. Relacionándolo con nuestro estudio, queremos investigar si el prestigio cubierto del papiamento corresponde con su prestigio abierto. Según parece, el holandés tiene más prestigio que el papiamento en Curazao. Además, el español y el inglés, siendo idiomas universales, también son lenguas de importancia.

La convivencia de cuatro lenguas en Curazao nos ofrece la situación ideal para llevar a cabo una comparación sociolingüística en cuanto al prestigio. De ahí que se quiera realizar una investigación respecto al prestigio del papiamento en comparación con el del español, inglés y holandés en Curazao. Se ha decidido restringirse solamente a esta isla ya que tiene la población más grande y, además, por la factibilidad de la investigación. Las preguntas centrales del trabajo serán: ¿cómo perciben los hablantes del papiamento en Curazao el papiamento, español, inglés y holandés? y, si hay una diferencia en la percepción de estas cuatro lenguas: ¿cómo se podría explicar esta diferencia? Se contestarán estas preguntas por medio de una investigación empírica usando cuestionarios.

El aspecto del prestigio en que se centra el presente estudio, entonces, es la manera en la que los hablantes del papiamento perciben las cuatro lenguas, consciente e inconscientemente. Es posible investigarlo por medio de un cuestionario desarrollando preguntas acerca de las opiniones que tienen los hablantes, cuando se trata del prestigio abierto a través de una pregunta como: ¿qué opina usted de esta lengua? Y cuando se trata del prestigio cubierto a través de preguntas que desvían la atención de los participantes, dándoles la idea de que el cuestionario trata de otro tema que el del prestigio.

Por consiguiente, el cuestionario consistirá de dos partes. La primera tratará del prestigio cubierto, la opinión inconsciente, y la segunda del prestigio abierto, la opinión consciente. En la primera parte los participantes tendrán que evaluar fragmentos en los que escuchan a nativos de las cuatro lenguas. La idea central es que los participantes tienen la convicción de que están evaluando la personalidad de las personas que escuchan, por lo cual se dará una explicación al principio del cuestionario que les explica el objetivo de la investigación, el cual, naturalmente, no corresponde con el verdadero objetivo. Esta manipulación nos ayudará a tener acceso al nivel del prestigio cubierto. La segunda parte

consistirá de una pregunta sencilla de la que se puede deducir sus opiniones sobre las cuatro lenguas.

El holandés siempre ha sido el idioma oficial de Curazao. El papiamento y el inglés, por otra parte, no han adquirido este estatus hasta 2007. En este hecho ya se puede reconocer una diferencia de estatus entre estos idiomas: el holandés como la lengua superior y el papiamento como la lengua inferior. Una experiencia personal con una familia antillana demuestra esta diferencia respecto al prestigio. Los padres deciden educar a su niña utilizando la lengua holandesa. En casa le suelen hablar en papiamento, pero fuera siempre hablan holandés con ella. Tales decisiones muchas veces provienen del prestigio que tiene el holandés. Como explica García León, ‘hablar holandés es un indicio de un mejor estatus social y de una mejor educación’ (2011: 15). El holandés, pues, da más prestigio al hablante y el ejemplo anterior confirma que hay una diferencia, ya que prefieren la lengua holandesa en lugar del papiamento.

El objetivo de la investigación es revelar los dos tipos de prestigio con el fin de comprobar si el holandés tiene un mayor prestigio que las otras lenguas. La hipótesis, entonces, es que el holandés tiene más prestigio que las otras tres lenguas que se hablan en Curazao. Será una investigación en la cual queremos comprobar a través de un cuestionario si esta hipótesis corresponde con la realidad. Los fragmentos que se utilizan en el cuestionario son grabaciones elaboradas para el presente estudio y describen asuntos de los que los participantes no tendrán una opinión negativa, para evitar que den su opinión sobre el asunto en lugar del prestigio.

Zahn y Hopper (1985) tiene un papel importante en la investigación. En él discuten una gran parte de las investigaciones realizadas anteriormente sobre la variación de lenguas y las consecuencias que conlleva en las evaluaciones de los participantes, a través de los conocimientos provenientes de ellas han realizado una base teórica. En base a estas investigaciones, han desarrollado una metodología para tener acceso a las diferentes dimensiones que existen en las evaluaciones de participantes respecto al hablante que escuchan en un fragmento y la lengua que habla. Además, ofrecen una lista de adjetivos que se podrían utilizar para la investigación del prestigio cubierto. Es principalmente por estos motivos que Zahn y Hopper nos servirá de marco teórico.

La realización de un cuestionario exige una selección de participantes: ¿qué parte de la población se incluye en la investigación? En primer lugar, se buscará a personas de origen antillano, tanto hombres como mujeres, ya que esta parte de la población tiene el papiamento como lengua materna. Además, se necesitará a personas entre los 18 y 32 años de edad. Esta

decisión tiene que ver con el reconocimiento del papiamento y, por consiguiente, una posible influencia de la edad en sus opiniones sobre estas lenguas, por lo cual se quiere eliminar esta influencia sobre los resultados. Se encontrará a los integrantes a través de las redes sociales, las cuales también se utilizarán para la participación en el cuestionario.

Para poder dar una respuesta a la pregunta central, se tratará en el primer capítulo la historia del papiamento y de las otras lenguas que se hablan en Curazao, con el fin de saber más del papiamento, las influencias de las otras lenguas y la influencia que ha tenido la historia en el prestigio. Luego, también se tratarán las tres otras lenguas que se hablan en la isla y su relación con el papiamento. En el segundo capítulo se discutirán en primer lugar los elementos relevantes del marco teórico de Zahn y Hopper, y, en segundo lugar, se explicarán los conceptos de prestigio y actitud. A continuación, en el tercer capítulo, se discutirá el cuestionario: el método, el diseño y las preguntas, y, en segundo lugar, los resultados provenientes del mismo. Por último, en la conclusión, se resumirán los resultados de la investigación.

Capítulo 1. Los antecedentes históricos y la situación actual de las cuatro lenguas en Curazao

En este capítulo se explicarán primero los antecedentes históricos y la situación actual del papiamento, tratando el origen de esta lengua criolla y las influencias que han tenido las tres otras lenguas sobre ella, llegando así al papel que ha tenido la historia respecto al prestigio del papiamento y el estatus que tiene actualmente. A continuación, en el segundo apartado, se tratarán el español, inglés y holandés y su relación con el papiamento. Este capítulo, entonces, nos demostrará cómo el papiamento ha obtenido el estatus que tiene hoy en día y la influencia que han tenido las otras lenguas que se hablan en esta isla.

1.1 Contexto histórico y la situación actual del papiamento

Curazao tiene una larga historia y uno de los elementos fundamentales en ella es la esclavitud. A partir de 1648 (después de la Guerra de los Ochenta Años) los holandeses convirtieron esta isla en un centro para comerciar esclavos. La abolición de la esclavitud tardó en llegar por mucho tiempo y no se efectuó hasta 1863. A pesar de que no haya documentos sobre la formación del papiamento, se estima que surgió en la segunda mitad del siglo XVII. En aquel siglo el papiamento aparece por primera vez en la historiografía y, además, este periodo coincide con la llegada de los esclavos y los judíos sefarditas a Curazao (Fouse 2002).

Existen diferentes teorías sobre los orígenes del papiamento. Lo que dificulta el estudio es que no se puede comprobar con certitud cuál sería la verdadera. Lo más probable, sin embargo, es que no se trata de un sólo factor, pero que se ha formado el papiamento por diferentes situaciones y influencias (Fouse 2002). Como Klee y Lynch (2009) han observado, se empezó a usar el papiamento en Curazao por el contacto entre los esclavos africanos e inmigrantes de Holanda, otros países del norte y centro de Europa, y también los judíos sefarditas.

Las opiniones de los lingüistas que han investigado el papiamento difieren bastante. Muchos abogan por una base española, mientras que otros afirman que tiene una base portuguesa. Un hecho importante, por otra parte, es la larga presencia de los holandeses: a partir de 1630 controlaban Aruba, Bonaire y Curazao. Un factor que lo posibilitaba era el desinterés por parte de los españoles en estas islas, hasta las clasificaban como *las islas inútiles*. La presencia holandesa es la razón por la que una gran parte del léxico del papiamento proviene del holandés. Pero como se ha observado antes ya, no es la única lengua que ha ejercido una influencia, de hecho, se pueden analizar muchas diferentes influencias (Fouse 2002).

Por lo tanto, el papiamento tiene rasgos provenientes de varias lenguas. Según Maurer (1998: 201):

[...] el papiamento tiene un carácter iberromance tan pronunciado porque la clase dominante no era homogénea cultural y lingüísticamente; de ahí que los holandeses no pudieran imponer su idioma ni como base del idioma criollo naciente ni a los sefardíes. Además, parece que una parte de la población holandesa tenía algunos conocimientos de una variedad iberromance, sea europea, brasileña, africana o eventualmente asiática. También es probable que una parte de los esclavos llegados en la época de formación del papiamentu hayan tenido algunas nociones de variedades afroportuguesas en la formación del papiamentu – los africanos, los holandeses y los sefardíes – tuvieron algún conocimiento de una o más variedades iberromances.

Las lenguas criollas suelen suscitar muchas opiniones, así también el papiamento. Suele ocurrir que se plantea la cuestión de si tal lengua realmente es una lengua, o si sería un dialecto o algo entremedio. Una creencia que se encuentra frecuentemente es que estas lenguas se perciben como algo negativo, o no tan deseado, especialmente en comparación con la lengua que tiene más prestigio, a la que se debe una gran parte del vocabulario o porque simplemente es el idioma oficial. De hecho, muchos de los nativos de tal lengua podrían considerarla como un idioma no auténtico (Fouse 2002).

Abraham Jesurun, un escritor de Curazao, expresó una opinión similar al final del siglo XIX, argumentó que por su simplicidad no se podría considerar el papiamento como una lengua en el sentido estricto de esta palabra. Además, la describió como una lengua infantil. En estas observaciones ya se pueden notar las dificultades que ha tenido y aún tiene el papiamento como lengua, tomando en cuenta que no sólo hay personas que no lo dominan que lo consideran como una lengua que tiene menos valor, sino también hablantes del papiamento mismo que tienen tal opinión (Fouse 2002).

En la historia se pueden encontrar más ideas parecidas. Durante los últimos siglos, muchas personas han investigado el papiamento y han expresado opiniones que nos demuestran la actitud que adoptaban. Así, por ejemplo, en 1704 el padre Schabel describió el papiamento como un español macarrónico ('gebroken Spaans', 1704 citado en Latour, 1953). Una observación que demuestra que es una lengua que tiene menos valor, clasificándola como una lengua simple que tiene menos estatus. Otros términos que han utilizado los investigadores en sus descripciones son que el papiamento sería un 'español de los negros',

‘la lengua de personas menos educadas’ y ‘una lengua primitiva, que se puede usar en la vida diaria, pero que no es apropiada para la literatura’ (Latour 1953).

En la actualidad aún hay quien opina negativamente sobre el papiamento, lo cual también indica una diferencia en cuanto al prestigio del papiamento en comparación con las otras lenguas. Un ejemplo es la visión compartida por mucha gente de que se lo considera la lengua de la sociabilidad y el holandés como la del progreso. A pesar de que el holandés fuera el primer idioma oficial de Curazao y que se lo utilice en la enseñanza, es importante darse cuenta también que el holandés sobre todo se aplica en situaciones oficiales, como en la corte o las empresas. El papiamento, al contrario, se utiliza en la vida diaria, tanto en casa como en la calle. Una contradicción con lo que se ha constatado antes, que también hay hablantes del papiamento que tienen una opinión negativa sobre ello, es que hoy en día muchos de ellos sí están apegados a ello, siendo la lengua que hablan más. Así se sienten orgullosos de ella y la llaman cariñosamente *Nos dushi lenga* (Fouse 2002).

El orgullo que expresan las palabras citadas anteriormente y que experimentan muchos, tiene que ver con la cultura de la isla y la identidad. En la expresión se utiliza la palabra *dushi* que tiene el significado de ‘cariñoso’. Evidentemente, la población de Curazao ha tenido que luchar por mucho tiempo antes de recibir el reconocimiento que merece el papiamento. Como explica K.I. Wiel (2010) en su estudio sobre el estatus social del papiamento, esta lengua forma la base de la cultura y les posibilita expresarse en su propio idioma, por lo cual se puede observar la importancia de ello. Además, argumenta que el papiamento tiene un papel fundamental en la formación de la identidad: está conectado fuertemente con la identidad y un motivo para estar orgulloso: *ta di nos e ta* (es nuestro, con el énfasis en la palabra *nos*) es algo que se escucha con frecuencia.

Concluyendo, se puede constatar que el prestigio del papiamento es un tema complejo. Cuando se presta atención a las diferentes opiniones que han sido expresadas durante los últimos siglos, es evidente que tiene una posición particular entre las otras tres lenguas y que existen diferentes perspectivas respecto a ella, tanto negativas como positivas. En el próximo párrafo se analizarán las tres otras lenguas y su relación con el papiamento de manera más precisa.

1.2 Contexto histórico del español, inglés y holandés, y su influencia en el papiamento

Cada una de las tres otras lenguas que se hablan en Curazao tiene su propia posición en esta isla y influencia sobre el papiamento. Maduro (1971) hizo un estudio sobre el papiamento en el cual analizó 2500 palabras. Concluyó en su análisis que dos tercios del vocabulario tienen

un origen ibérico (español o portugués), un cuarto tiene un origen holandés, y el resto, aproximadamente un 5 por ciento, es de otro origen, de la lengua inglesa o francesa por ejemplo. En estos datos se puede ver la influencia que han tenido el español, portugués, holandés, y el inglés en menor medida, sobre el papiamento.

Para poder analizar mejor la relación que tienen el español, holandés e inglés con esta lengua, es relevante averiguar el número de hablantes de cada una. En primer lugar, se ha comprobado que el holandés es la lengua más hablada en Curazao después del papiamento. Ya a partir de la época colonial ha sido el idioma oficial y hoy en día el 8.8 por ciento de la población utiliza más la lengua holandesa en casa, lo cual corresponde con 13.014 personas. Se ha constatado que este número de hablantes ha empezado a aumentar a partir de 1992, lo cual significa una mayor importancia del holandés en la vida de muchas personas (INE: 35-36).

En segundo lugar es el español que desempeña un papel importante en la isla: siempre ha sido de gran importancia debido a la proximidad de Latinoamérica y el gran número de inmigrantes hispanohablantes. Por esta razón, no sólo hay un número considerable de hispanohablantes en Curazao, sino que muchos hablantes del papiamento también dominan el español, lo que a su vez puede influenciar el papiamento. Según Klee y Lynch (2009) hay una discusión sobre el grado de hispanización aparente en el papiamento, pero aún así, también mencionan que no se encuentra evidencia de que esta lengua criolla esté sufriendo un proceso de descriollización hacia el español estándar. De todas formas, es evidente que el papiamento está cambiando y que puede contener más influencias y rasgos del español, o de las otras lenguas. Según los datos oficiales del informe publicado por el INE (2014) el 5.6 por ciento de la población en Curazao sobre todo habla el español en casa, lo cual corresponde con 8321 personas. A partir de 1992 este número se ha duplicado, ya que en aquel año el 2.6 por ciento de la población lo practicaba en casa, lo cual demuestra que la importancia del español ha aumentado durante los últimos años.

El inglés, por último, también tiene su presencia en la isla. Las muchas personas que venían a Curazao para trabajar en la industria petrolera eran provenientes de islas de habla inglesa o los Estados Unidos. Maurer define el papiamento como ‘una lengua criolla con base léxica mixta – ibérica y holandesa’ (1998: 140). Pero un hecho importante, como demuestra la cita, que en general se olvida mencionar, es que el inglés también ha tenido un impacto en el papiamento en los últimos dos siglos (Sánchez: 12). Según los datos del INE (2014) el 3.1 por ciento de las personas en Curazao utiliza mayoritariamente el inglés en casa, lo cual

corresponde con 4610 personas. Este porcentaje ha quedado lo mismo más o menos a partir del año 1992.

La convivencia de cuatro lenguas nos hace pensar también sobre el futuro del papiamento. Fouse presenta la pregunta de si el papiamento seguirá floreciendo o si se reemplazará por una de las otras lenguas de la isla. Particularmente hay que tomar en cuenta la lengua española e inglesa, ya que son lenguas internacionales que podrían perjudicar su posición: cuando atiende a las muchas dificultades y problemas que ya ha superado en el pasado, sin embargo, no le parece muy probable que desaparezca. Además, se puede constatar que tiene una gran importancia en las vidas de muchas personas, ya que según el INE (2014) el 79.9 por ciento de las personas sobre todo hablan el papiamento en casa, lo cual corresponde con 118.141 personas. Este número nos demuestra que gran parte de la población lo considera como la lengua más importante.

Es probable que el holandés, inglés y español sigan desempeñando un papel importante en Curazao. Como demuestran los datos mencionados antes, cada una de las lenguas ha tenido una influencia sobre el papiamento y le han dado el carácter por el cual lo conocemos hoy en día. A pesar de las opiniones negativas hacia esta lengua, también está considerada como una lengua bella y de importancia, lo cual se puede ver en el orgullo y el gran número de hablantes por ejemplo. En el siguiente capítulo, se discutirán los términos prestigio y actitud y se tratará el marco teórico con el fin de investigar el prestigio del papiamento y comprobar si el holandés realmente tiene más prestigio según las personas que viven en Curazao.

Capítulo 2. La investigación lingüística de prestigio y actitud

En este capítulo, primero se discutirá Zahn y Hopper (1985), el cual nos servirá de marco teórico. Se discutirán predominantemente los elementos relevantes del artículo para nuestra propia investigación. A continuación, en el segundo y el tercer apartado, se discutirán los conceptos de prestigio y actitud, siendo dos términos importantes en el presente estudio, ya que queremos ponerlos al descubierto a través del cuestionario.

2.1 Investigaciones hacia el prestigio y la actitud

Measuring language attitudes: The speech evaluation instrument (1985) de Zahn y Hopper nos ofrece una base teórica que nos parece apropiada tomando en cuenta el carácter de nuestra investigación y el diseño del cuestionario. En primer lugar Zahn y Hopper discuten gran parte de los estudios de las actitudes que han sido realizados anteriormente y las numerosas variables que se han utilizado. Constatan que muchos ya han investigado la variación de lenguas y las consecuencias que entrañan en las evaluaciones de los participantes. El problema en este campo de estudio, sin embargo, es la falta de bases teóricas: hasta el año en que se publicó el artículo, los muchos estudios aún no habían resultado en una base teórica. Las diferentes investigaciones del tema sólo habían resultado en el uso de muchas variables, sin unir los conocimientos y conseguir una selección de variables y materiales apropiados.

Por consiguiente, Zahn y Hopper han desarrollado una metodología para tener acceso a las diferentes dimensiones que existen en las evaluaciones de los participantes en cuanto al hablante que escuchan en un fragmento y la lengua que habla. La metodología que presentan, entonces, ha sido realizada a través de los otros estudios. Así, han utilizado las investigaciones de Lambert et al. (1966), Williams et al. (1972), Giles (1971), y Bradac et al (1979), por mencionar unos ejemplos, analizando las diferentes variables que utilizaban y las categorías que aplicaban en la clasificación de ellas. Además, presentan un modelo que facilita la investigación respecto a las evaluaciones de los participantes, lo cual efectivamente lo hace más fácil comparar los resultados de diferentes estudios. Es particularmente este modelo, en el cual han ordenado treinta adjetivos, que nos interesa, como se desprenderá enseguida.

Para poder llegar a una metodología, primero analizaron y agruparon las diferentes variables que se habían utilizado en las investigaciones anteriores, lo cual generó una lista de 152 variables, que aún incluía bastantes repeticiones. Luego, eliminaron las que no eran apropiadas, porque no tenían que ver con actitudes lingüísticas por ejemplo. Al final quedaban 56 variables, todas adecuadas para la investigación de *speech evaluation*. Consiguiente a su

propia investigación y el análisis de las variables han podido eliminar otras 26 y así nos presentan una lista que contiene las treinta variables mencionadas antes.

A continuación, argumentan que se pueden clasificarlas de acuerdo con tres dimensiones. Antes de discutir las, no obstante, es importante observar que los adjetivos son aplicables a la personalidad, ya que los participantes creen que están evaluando la personalidad en lugar de un elemento lingüístico o una lengua. En primer lugar discuten la dimensión de la superioridad (*superiority*), la cual incluye adjetivos como educado – no educado e inteligente – no inteligente. En ella se pueden denotar los elementos que indican estatus. En segundo lugar la atraktividad, que contiene adjetivos como simpático – antipático y sociable – insociable, los cuales son indicaciones de la atraktividad social de una lengua. Por último, también discuten el dinamismo, caracterizado por adjetivos como activo – pasivo y enérgico – perezoso. Especialmente la última dimensión tiene relevancia en nuestra investigación. Porque la superioridad se puede considerar más bien como el prestigio clásico, *traditional prestige*, cuando un idioma ya tiene un estatus establecido, como es el caso del holandés, siendo el idioma oficial de Curazao ya por mucho tiempo. La segunda dimensión sobre todo caracteriza el papiamento, siendo la lengua de la sociabilidad. El dinamismo, *new prestige*, por esta razón, indicará cuál de las lenguas contiene este rasgo y nos ayudará en comprobar el prestigio cubierto de las lenguas.

Al diseñar el cuestionario se ha consultado esta lista para hacer una selección de los adjetivos más adecuados, eligiendo los más convenientes de cara a nuestra propia investigación. A esta información sólo se quiere añadir que al final del artículo se menciona la necesidad de estudiar la metodología aún más en el futuro, pero que, a pesar de esto, han podido desarrollar una metodología valiosa y apropiada para las investigaciones que tienen que ver con prestigio, actitud y lenguas.

Por la fecha y el objetivo de completar la lista de adjetivos, sin embargo, también se ha decidido consultar el artículo de Grondelaers et al. (en prensa). Hay bastantes semejanzas entre los dos en cuanto a los adjetivos, la diferencia más importante, no obstante, es que Grondelaers ha incluido la evaluación de imágenes por participantes para poder conseguir una lista que representa las tres dimensiones. Por esta razón se han completado los adjetivos de Zahn y Hopper con algunos de Gronderlaers et al., siendo más modernos y con el fin de poder conseguir los mejores resultados. A continuación, en los últimos dos párrafos de este capítulo, se dará una definición de los conceptos prestigio y actitud.

2.2 Discusión del término prestigio

En la introducción ya se ha observado que el prestigio es un fenómeno poco concreto y difícil de captar. En este apartado habrá una discusión sobre este término para poder conseguir una mejor comprensión. En primer lugar, es importante denotar que el prestigio particularmente desempeña un papel signficante en situaciones plurilingües, tal como es el caso en Curazao. En la discusión sobre el prestigio de lenguas criollas, Mühleisen (2002) argumenta que uno de los problemas con los que se enfrentan es que se las marginan:

[...] creoles have been ranked with babytalk, child language, foreigner talk, and with other instances of non-natural language that do not serve normal societal communicative needs nor for the full cognitive needs of the human species. Consequently, it is not surprising that they have been the most stigmatized of the world's languages. All this has inhibited any programs that would standardize these languages and lead to the elevation of their status and role in the societies where they are spoken (2002: 24)

Es por este carácter que aún tienen problemas relacionados con el prestigio. Este hecho nos lleva a un rasgo importante: que es un fenómeno que puede cambiar en el transcurso del tiempo, dependiendo de la sociedad u otras circunstancias, por el cual el prestigio de un idioma puede aumentar o disminuir. Según Hellinger el prestigio puede cambiar siguiendo un proceso natural o planeado. Confirma que:

[...] the given status of a language may of course be changed (in the sense of planned change) by changing the legal or administrative framework that constrains the use of the language as, e.g., when a pidgin is accorded semi-official status in the respective country's constitution or when local authorities will no longer sanction the use of a creole as a medium in primary education (1992: 270).

El prestigio, por lo tanto, puede cambiar cuando surgen ciertas circunstancias, como el reconocimiento de una lengua por parte de la administración.

Las definiciones que han sido dadas al concepto de prestigio en el pasado difieren bastante, lo que sobre todo tiene que ver con los rasgos que se deciden incluir en la definición. Mühleisen (2002) argumenta que el concepto también entraña actitudes lingüísticas, pero que, aún más importante, en ello también se puede observar una interacción entre evaluaciones

lingüísticas y los aspectos de estatus y función. Por último, también discute que hay que considerarlo más bien como un proceso de desenvolvimiento en lugar de un proceso momentáneo, refiriéndose al carácter dinámico de ello. Por la razón de que se puede constatar una interacción entre estatus y función, también los trataremos aquí.

El estatus de una lengua se puede definir como su posición en un país o una región (Ammon 1989: 26). Por esta razón, hay que considerarlo como una categoría que está en relación con una sociedad específica y las otras lenguas con las que está en contacto. El concepto de estatus incluye tres subcategorías. En primer lugar el estatus demográfico: el número de hablantes de una lengua y la proporción entre los nativos y la población total, lo cual puede ejercer una influencia sobre el prestigio. En segundo lugar el estatus lícito: la actitud de la administración hacia una lengua. Esta categoría sobre todo se caracteriza en una sociedad por el reconocimiento por parte de la administración, si la acepta y si estimula el uso de ella. Y, por último, el estatus lingüístico, el cual equivale a los rasgos que tienen las lenguas. Un ejemplo de esto es el papiamento, que está considerado frecuentemente como un idioma infantil por sus estructuras simples. El segundo término, la función, por otro lado, tiene que ver con las situaciones y los dominios en los que se utilizan ciertas lenguas. En general existe una relación entre la posición social de una lengua y los dominios en los que se la aplica (Mühleisen 2002).

Por último, en nuestro estudio nos enfocaremos en los dos tipos de prestigio, abierto y cubierto, para poder analizar la manera en que los hablantes del papiamento en Curazao perciben las cuatro lenguas de manera consciente e inconsciente. Volveremos sobre este tema en el tercer capítulo, discutiendo el cuestionario y su diseño. Antes de tratarlo, no obstante, se explicará el término de actitud lingüística.

2.3 Discusión del término actitud lingüística

Cada lengua tiene una imagen y así los hablantes también mantienen una actitud hacia las lenguas o variedades de lenguas. La imagen se puede comparar con la formación de estereotipos: la atribución de rasgos a una persona o un objeto que caracterizan la categoría entera a la que pertenece, sin saber si es correcto. Actuamos así porque simplemente es nuestra manera de sobrevivir, no tenemos el tiempo para evaluar la otra persona detenidamente y juzgarla después: es más fácil emitir un juicio sin gastar mucho tiempo a cada persona con la que nos tropezamos en la vida.

Según Garrett (2010) es difícil dar una explicación completa del concepto actitud lingüística, a pesar de que ya se hayan propuesto muchas diferentes definiciones. Aún así,

Garrett nos ofrece una definición bastante completa que proviene de Oppenheim (1982), en la que también refiere al proceso de estereotipar. Según él una actitud lingüística es:

A construct, an abstraction which cannot be directly apprehended. It is an inner component of mental life which expresses itself, directly or indirectly, through much more obvious processes as stereotypes, beliefs, verbal statements or reactions, ideas and opinions, selective recall, anger or satisfaction or some other emotion and in various other aspects of behaviour (1982: 19).

La definición de Oppenheim, entonces, nos demuestra que una actitud lingüística es un concepto abstracto y sobre todo psicológico: es una construcción mental que se manifiesta a través de la expresión de estereotipos, creencias u opiniones. Las emociones, por lo tanto, tienen un papel activo en las actitudes lingüísticas. Por esta razón también podemos calificarlo como un estatus socio-psicológico, ya que incluye tanto aspectos sociológicos como psicológicos (Hellinger 1992). Además, Garret observa que las aprendemos, no las tenemos de nacimiento. Argumenta que hay dos factores que atribuyen a ellas: nuestras experiencias personales y nuestro entorno personal, incluyendo los medios de comunicación (2010: 22). En resumen, una actitud lingüística es un fenómeno abstracto, igual que el concepto prestigio, que es parte de un proceso subjetivo y que resulta en una reacción positiva, neutral o negativa hacia una lengua, por lo cual los sentimientos también desempeñan un papel importante en este proceso.

Las actitudes lingüísticas, por lo tanto, reflejan las evaluaciones sociales conectadas con un grupo de hablantes. La relación entre las actitudes y el estatus de una lengua es ambigua, ya que las actitudes que se comparten en una sociedad por un lado pueden determinar las funciones de un idioma o la posición que se lo atribuye. Por otro lado, no obstante, la posición social de una lengua puede ejercer una influencia sobre las actitudes lingüísticas mismas (Mühleisen 2002). Relacionando lo discutido anteriormente, Ammon (1989: 69) denota que el prestigio de una lengua en parte depende de las actitudes hacia ella. Esta dependencia, sin embargo, no significa que el prestigio sea el indicador de actitud lingüística. Como observa Mühleisen (2002), las actitudes lingüísticas no son parte del prestigio, sino que se trata de una interacción entre los dos conceptos.

Capítulo 3. El cuestionario y el análisis de los datos

En este capítulo primero se discutirá el cuestionario más detenidamente: el método, las preguntas, la manera de dirigirse al participante, y el diseño del mismo. A continuación, en el segundo apartado, se analizarán los resultados provenientes del cuestionario y en el tercer apartado se los interpretarán, llegando así a una respuesta a la pregunta central.

3.1 Elaboración de la teoría en el cuestionario

El cuestionario que se ha diseñado consiste de ocho fragmentos en total, más un fragmento al principio que sirve de ejemplo a los participantes. Así, cada lengua aparece dos veces. La elaboración del texto utilizada para la grabación de los fragmentos, que ha sido revisada por nativos, se puede encontrar en el primer apéndice del trabajo. Se ha decidido no introducir fragmentos que sirven de distracción, ya que la diferencia entre las cuatro lenguas es tan obvia que no tiene sentido. En lugar de eso, para distraer la atención del objetivo, se describe al principio del cuestionario que la investigación tiene que ver con los presentadores de una emisora de radiodifusión y que queremos saber sus opiniones sobre ellos. Por eso, parte del cuestionario también es la pregunta que trata del tipo de programa que podría presentar, como un programa de deporte o noticias por ejemplo. La única función de ella es que nos ayudará a tener acceso al nivel del prestigio cubierto, ya que queremos evitar, por supuesto, que tengan una idea de lo que realmente trata la investigación. También habrá dos otras preguntas que tratan de la estatura y el peso del hablante. Estas preguntas sirven de distracción y la primera, además, nos dará más información sobre el prestigio cubierto: una estimación más alta indica más prestigio.

En la primera parte, entonces, se investigará el prestigio cubierto. En ella los participantes tienen que indicar hasta qué grado identifican los fragmentos con los adjetivos. En total se han elegido doce adjetivos, todos basados en Zahn y Hopper (1985) y Grondelaers et al. (en prensa). Los participantes realizan la clasificación de los fragmentos a través de una escala Likert que consiste de siete niveles de respuesta. Por consiguiente, la escala les posibilita reflejar su opinión y así también su actitud hacia las cuatro lenguas: les ayuda a especificar el nivel en que identifican los adjetivos valorativos con la lengua. Además, se les preguntará qué tipo de programa podría presentar la persona que han escuchado y que nos dan una estimación de su estatura y peso.

En la clasificación de los adjetivos se pueden distinguir tres dimensiones que indican si una lengua tiene prestigio cubierto. El primer rasgo se llama la *competencia*, o el *prestigio clásico*, que contiene los siguientes adjetivos en el cuestionario:

- chic (shik)
- rich (riku)
- educated (eduká)
- serious (serio)

Note que detrás de cada adjetivo se ha puesto la traducción al papiamento. Los adjetivos irán precedidos de la frase ‘este señor es ...’ (e mener aki ta ...). *La competencia*, pues, indica el prestigio de una lengua. Por consiguiente, cuando los participantes indican que el hablante de un fragmento se les parece distinguido o educado, estas respuestas son indicio del prestigio tradicional.

La segunda dimensión es la *atractividad social*, que está representada por medio de los siguientes adjetivos:

- friendly (simpátiko)
- helpful (sirbishal)
- nice (amabel)
- warm (kaluroso)

Naturalmente, los últimos adjetivos indican que una lengua está considerada más bien sociable, que no tiene prestigio ni estatus.

La tercera dimensión, el *dinamismo*, o también *new prestige*, está representada por los siguientes adjetivos:

- young (yòn)
- energetic (enérgiko)
- modern (moderno)
- hip (hip)

Se han elegido doce adjetivos ya que es posible que algún adjetivo no corresponde con la dimensión en la que lo habíamos clasificado, por lo cual es mejor tener unos adjetivos adicionales en lugar de tener muy pocos al final para el análisis de los datos. Teniendo doce nos asegura que aún es posible eliminar alguno si resulta que no se aplica a la dimensión pretendida. Cabe señalar, no obstante, que se deben considerar las dimensiones y la clasificación de los adjetivos como predicciones. Los resultados de la investigación misma tendrán que comprobar nuestras expectativas.

Kristiansen (2009), que ha investigado la situación sociolingüística en Dinamarca, confirma nuestro método de investigación. Según él, la mejor manera para crear evaluaciones

inconscientes es a través de *participant ignorance*, o en otras palabras, la ignorancia por parte del integrante. Argumenta que:

The measurement instrument had to take care not to ask questions that directed subjects' attention to the evaluation task as a 'dialect thing'. Our choice of evaluative items in terms of *personality* traits, as well as the particular adjective pairs we chose to represent these traits, was based on experiences and results from our previous research in Denmark, which has allowed us to collect subconscious attitudes from a large number of audiences (2009: 176).

Es exactamente lo que se aplica en nuestra investigación. Por medio de la introducción, en la cual se informa al participante que se investiga qué impresión tienen de los hablantes como presentador, y la pregunta sobre el programa que podría presentar, se tratará de desviar la atención del verdadero objetivo. Además, como se ha podido constatar antes, los adjetivos que hemos elegido tratan de la personalidad, por medio de esto se ha tratado de conseguir esa *participant ignorance* lo mejor posible.

En la segunda parte del cuestionario se pide que los participantes clasifiquen las cuatro lenguas según estatus y prestigio. Se lo ha formulado a través de una pregunta en la que queremos que pongan la lengua más valorada primero, y la menos valorada al final. Por último, también preguntamos a los participantes si saben de qué trata, ya que no podemos usar los datos de las personas que entienden el verdadero objetivo de la investigación: significaría que no teníamos acceso al nivel del prestigio cubierto, sino al nivel del prestigio abierto.

El cuestionario está escrito en papiamento, ya que cada una de las tres otras lenguas tienen alguna forma de superioridad. De esta manera la lengua del cuestionario no puede tener una influencia sobre los resultados. Además, el uso del papiamento nos asegura que los participantes realmente entienden el cuestionario, sin dar pie a malentendidos. Por último, no se han utilizado pares de adjetivos, ya que a veces puede ser difícil encontrar antónimos adecuados y aplicables. Además, por la razón de que se ha tenido que traducir los adjetivos, es más práctico, ya que es imposible encontrar un buen antónimo en la otra lengua por todos los adjetivos.

Respecto a los fragmentos, se ha optado usar nueve hombres para la grabación: cada hablante ha grabado dos fragmentos y aparece sólo una vez en el cuestionario. Todos son nativos de una de las cuatro lenguas. Se han utilizado sólo las voces de hombres ya que las voces femeninas distraen la atención de los participantes femeninos, con la consecuencia de

que ellas evalúan el fragmento analizando otros elementos en lugar de la personalidad del hablante. En la grabación de los fragmentos se ha atendido a la calidad de ellos también: sólo se escucha la voz del hablante sin otros elementos que podrían influir las respuestas, como sonidos que distraen la atención al fondo o pausas que duran más de un segundo. Por esta razón también se han elaborado frases sobre el tema 'la playa' y 'el carnaval', siendo temas neutrales que no provocan opiniones negativas, como sí lo harían temas como 'irse de fiesta'. Entonces los participantes ya tendrían la idea de que el hablante podría ser un hombre poco serio al que le gusta beber. Lo cual, lógicamente, tendría un efecto no deseado sobre los resultados. El tema del fragmento ilustrativo es 'la Nochevieja'. Se puede consultar el cuestionario mismo en el segundo apéndice del trabajo.

Al principio del cuestionario, antes de que se pueda escuchar los fragmentos, se han introducidas unas preguntas para controlar si el participante pertenece al grupo meta. En ellas les preguntamos por su edad, la lengua que hablan en casa y si viven en Curazao por más de la mitad de su vida. Los participantes que nos interesan tienen 18 hasta 32 años, ya que el reconocimiento del papiamento en 2007 ha podido tener una influencia sobre su estatus, por lo cual queremos que este suceso forme parte de la juventud del participante. Además, es importante que viva en Curazao, o por lo menos por la mitad de su vida. La cantidad de participantes que necesitamos es entre 50 y 60 personas, ya que esta cantidad nos asegurará que conseguiremos resultados fiables: por cada grupo meta que se incluye en una investigación se necesita a 30 personas. Ya que en la nuestra sólo tenemos uno (18-32 años) es preferible conseguir 50-60 personas.

En resumen, este apartado explica cómo se ha aplicado la teoría de Zahn y Hopper (1985) y Grondelaers et al. (en prensa) al cuestionario y justifica el diseño del mismo. Un elemento esencial en la investigación es la puesta en línea del y la participación en el cuestionario: nos suministrará de los datos necesarios y posibilitará dar una respuesta a la pregunta central. Por consiguiente, en el siguiente apartado se analizarán los resultados para luego llegar a la discusión.

3.2 Análisis estadístico de los datos

En primer lugar es importante informar que no ha sido posible conseguir la cantidad de 50-60 participantes aspirados al principio de la investigación. Tendrá que ver con la patraña de la emisora de radiofusión, con la consecuencia de que la investigación quizás no se los pareciera importante, y la edad de los participantes, ya que personas de mayor de edad en general están

más dispuestas a rellenar un cuestionario. Por estas razones se ha tenido que conformarse con el mínimo de treinta participantes.

Para poder analizar los datos, primero se han tenido que seleccionar los encuestados relevantes. Después de la eliminación de los cuestionarios incompletos sobraron en total 38: todos provenientes de participantes que pertenecían al grupo de enfoque. Luego, dos cuestionarios más han sido eliminados por la razón de que sólo habían utilizado una o dos posibilidades de la escala Likert (a la izquierda; no de acuerdo) en la evaluación de los fragmentos, lo cual no se puede interpretar como una opinión significativa en vistas de la investigación. Además, era necesario eliminar tres otros participantes, ya que casi o completamente entendieron el objetivo de la investigación. De esta manera tenemos 33 cuestionarios aptos para el análisis. Los datos de los participantes que han tomado parte en la investigación son los siguientes: la edad del participante más joven era 18 años y la del mayor 32, la edad media era 27 años. Entre los 33 participantes había 12 hombres y 21 mujeres.

Como se ha explicado en el primer apartado de este capítulo, se han utilizado doce adjetivos, organizados por tres dimensiones. No es relevante analizarlos individualmente, ya que queremos poner al descubierto las dimensiones subyacentes. A través del *Análisis de Componentes Principales* (ACP) se pueden determinar estadísticamente qué adjetivos tienen cohesión y también la dimensión subyacente a la que pertenecen. Se ha efectuado este análisis en el programa SPSS utilizando la rotación varimax y el criterio de Kaiser, los cuales son de uso común en la estadística. Así se han podido encontrar tres dimensiones. El adjetivo 'hip', no obstante, ha sido eliminado, ya que la carga, o más bien la correlación entre una variable y un factor, de este adjetivo tiene un valor similar tanto por la dimensión *Atractividad social*, como *Competencia*. No se ha podido incluir 'hip' en la investigación ya que la correlación de cada una de las variables tiene que ser la más próxima posible a 1 con sólo una de las dimensiones y próxima a cero con las otras. Por consiguiente, se ha realizado el mismo análisis de nuevo sin este adjetivo, así sobraron tres dimensiones y 11 adjetivos. Con esta reducción se puede explicar el 64,37% de la varianza.

En la tabla 1 se pueden consultar las cargas de los distintos factores, o dimensiones. Una carga mayor que .4 quiere decir que el adjetivo pertinente forma parte de esa misma dimensión. El programa SPSS no las atribuye nombres, sin embargo, pero la siguiente división es aplicable a las diferentes dimensiones: la primera se compone de los adjetivos simpático, sirbishal, amabel, kaluroso, yón, enérgico y moderno y se llama la *Atractividad social*. La segunda se compone de eduká y serio, y se llama la *Competencia*. Por último, la tercera contiene shik y riku y se llama el *Estatus*. De esta tabla se deduce que la división en

tres partes proveniente de Europa Occidental no se puede aplicar a la situación lingüística de Curazao, ya que no corresponde con la del segundo capítulo. La dimensión originalmente clasificada como *Competencia* está dividida en dos: por un lado la *Competencia* misma, consistiendo de ‘eduka’ y ‘serio’, y por otro lado el *Estatus*, consistiendo de ‘shik’ y ‘riku’. Además, la dimensión *Dinamismo* coincide completamente con la *Atractividad social*.

Tabla 1. La división de los adjetivos

Rotated Component Matrix^a			
	Component		
	Atractividad		
	Social	Competencia	Estatus
EstShik	,111	,047	,822
EstRiku	,043	,296	,657
EstEduka	,378	,701	,132
EstSerio	-,021	,873	,160
IntSimpatiko	,848	,032	,042
IntSirbishal	,741	,298	,001
IntAmabel	,815	,170	-,038
IntKaluroso	,778	-,024	,227
DinYon	,559	,161	-,359
DinEnergiko	,774	-,064	,204
DinModerno	,733	,264	,021

Extraction Method: Principal Component Analysis.

Rotation Method: Varimax with Kaiser Normalization.

a. Rotation converged in 5 iterations.

Finalmente, también se han calculado los valores de cada dimensión para que cada evaluación de un audiofragmento por un participante reciba un valor por la dimensión *Atractividad social*, *Competencia* y *Estatus*. No se han utilizado los valores que genera el programa SPSS, sino el método de Hair et al (2006), ya que nos permite interpretarlos de manera más unívoca. Los valores presentados en la segunda tabla son las unidades tipificadas de la suma de las unidades tipificadas de cada participante. También los valores del prestigio abierto, indicado por el término *preferencia*, se indican a través de unidades tipificadas.

La siguiente tabla, entonces, nos demuestra las diferentes unidades tipificadas de los diferentes idiomas. Además, en la última fila se pueden consultar los resultados de la pregunta en cuanto a la estatura del hablante de cada idioma, que también es un indicio de prestigio.

Tabla 2. Unidades tipificadas de los idiomas por cada dimensión y las estimaciones de la estatura

	Holandés	Inglés	Español	Papiamento
Competencia	.222	.230	-.067	-.386
Estatus	.225	.144	-.097	-.272
Atractividad social	-.240	-.240	.030	.447
Preferencia	-.419	.176	-.473	.716
Estatura	1.78	1.75	1.68	1.69

Se ha utilizado el Análisis de Varianza (*repeated measures* en ANOVA) para determinar si había diferencias significativas en cuanto a los valores de las tres dimensiones de las cuatro lenguas. Se pueden encontrar los resultados en los siguientes datos, formulados según las normas de la estadística:

- Se encontró una diferencia estadísticamente significativa del *idioma* en la calificación de la dimensión *Competencia* ($F(2.7, 86.1) = 10.183, p < .001$), el inglés y el holandés calificaron una puntuación significamente mayor que el papiamento, el tamaño del efecto era grande (parcial $\eta^2 = .241$).
- Se encontró una diferencia estadísticamente significativa del *idioma* en la calificación de la dimensión *Estatus* ($F(2.7, 87.2) = 6.587, p < .005$), el inglés y el holandés calificaron una puntuación significamente mayor que el papiamento, y el holandés también calificó una puntuación significativamente mayor que el español, el tamaño del efecto era grande (parcial $\eta^2 = .171$).
- Se encontró una diferencia estadísticamente significativa del *idioma* en la calificación de la dimensión *Atractividad social* ($F(2.5, 80.2) = 13.323, p < .001$), el papiamento calificó una puntuación significamente mayor que los otros idiomas, el tamaño del efecto era grande (parcial $\eta^2 = .294$).
- Se encontró una diferencia estadísticamente significativa del *idioma* en la calificación de la dimensión *Preferencia* ($F(2.6, 85.2) = 9.030, p < .001$), el papiamento calificó una puntuación significamente mayor que el español y el holandés, el tamaño del efecto era grande (parcial $\eta^2 = .215$).
- Existe una correlación pequeña y positiva entre la estatura estimada de cada hablante y la dimensión *Competencia* ($r = .12, p < .05$), existe una correlación pequeña y negativa entre la estatura estimada de cada hablante y la *Atractividad social* ($r = -.18, p < .005$), pero no existe una correlación entre la estatura estimada de cada hablante y la dimensión *Estatus*.

3.3 Discusión de los datos

Los resultados provenientes del cuestionario nos demuestran, en primer lugar, que el holandés es la lengua con más prestigio, seguido por, respectivamente, el inglés, español y papiamento. Los datos de las evaluaciones indican que el holandés tiene tanto *competencia* como *estatus*, y, además, revelan que no se lo atribuye *atractividad social*. En comparación, el inglés ha recibido valores ligeramente inferiores, igual que el holandés tiene *competencia* y *estatus*, pero no *atractividad social*. El español, sorprendentemente, ya que es un idioma universal, recibe más o menos los mismos valores que el papiamento, es decir que no tiene *competencia* ni *estatus*, pero sí *atractividad social*. Por último, el papiamento ha recibido valores inferiores a los del español en cuanto a *estatus* y *competencia*. La dimensión *atractividad social*, no obstante, es la dimensión con la que más se identifica esta lengua: el papiamento, por consiguiente, está considerado como la lengua más sociable.

Las estimaciones respecto a la estatura coinciden bastante bien con estos valores: el promedio de la estimada estatura del holandés es 1.78, la más alta de todos los idiomas, seguido por el inglés con 1.75, el papiamento con 1.69 y el español con 1.68. Estas estimaciones pueden reflejar las ideas sobre el origen étnico de los hablantes, pero en otras investigaciones también lo usaban como indicio de prestigio, en las cuales la estatura indica si un idioma tiene prestigio. Entonces, no podemos decir con certitud cuál de las dos explicaciones es correcta, pero de todas formas queda claro que coinciden con los otros resultados. La única diferencia es que el papiamento ocupa el tercer lugar y el español el cuarto, pero hay una gran similitud entre los dos promedios.

Ahora es importante conectar estas constataciones con el contenido de los capítulos anteriores. Como ya se ha podido constatar, los resultados claramente revelan que el papiamento no tiene prestigio cubierto, ni lo tiene en la forma de dinamismo. Su larga presencia en la historia y el número de hablantes, el 79.9 por ciento de la población de Curazao, indican su importancia: la razón por la que aún existe hoy en día, a pesar de la presencia de las otras lenguas. Además, el papiamento es el idioma en que se comunica más confortablemente, ya que se usa en numerosas situaciones en la vida diaria. Por último, su importancia en relación con la cultura y la identidad, también tiene un papel fundamental: es por esta razón que los hablantes se sienten tan apegados al papiamento. Estos datos y características nos ayudan a explicar la atractividad social que posee y la marcada preferencia que los hablantes tienen por esta lengua.

La ausencia de *estatus* y *competencia* probablemente tiene que ver con la simplicidad que caracteriza el papiamento y el vocabulario, ya que debe gran parte al holandés. Además,

el reconocimiento del holandés hasta 2007 como única lengua oficial también tendrá su efecto en el prestigio del papiamento. No sólo son las generaciones anteriores que comparten una actitud crítica, o negativa, concerniente al papiamento. Recordamos que sólo hemos incluido participantes entre los 18 y 32 años porque podía mostrar un cambio en cuanto al prestigio y la actitud, ya que el reconocimiento del papiamento forma parte de su juventud. Los resultados, no obstante, nos demuestran que este acontecimiento no tiene ningún efecto sobre el prestigio cubierto.

Entonces, es la lengua holandesa que tiene más prestigio en las dos primeras dimensiones. Este resultado tendrá que ver con el carácter oficial del holandés, ya que sobre todo se aplica en situaciones oficiales y porque se utiliza en la enseñanza, por lo cual lo calificamos antes como la lengua del progreso. Ha recibido una puntuación bastante baja, sin embargo, en la tercera dimensión. Una posible explicación se puede encontrar en la larga presencia de los holandeses y el carácter oficial de esta lengua, por consiguiente se considerará como una lengua distante que produce sentimientos de timidez y humildad, lo que tiene como consecuencia que no se identifican con el holandés. Así los hablantes del papiamento podrían sentir más distancia hacia este idioma, lo cual resulta en la ausencia de la tercera dimensión.

El inglés, en tercer lugar, ha recibido evaluaciones similares al holandés, lo cual se podría explicar por su importancia mundial, ya que en general también conlleva prestigio. El español, no obstante, no ha recibido una evaluación positiva, lo cual se considera como un resultado curioso, ya que también es un idioma universal y no tiene un carácter lingüísticamente simple. Aún así, no ha recibido valores positivos en las dos primeras dimensiones, y sólo un valor de .30 en la dimensión de *atractividad social*, lo cual equivale casi a una evaluación negativa. Una posible explicación es que las similitudes que existen entre los dos idiomas también afecta el prestigio del español, ya que el papiamento tiene el mismo carácter exótico que se atribuye al español. Existen grandes semejanzas en la pronunciación y los sonidos de los dos idiomas, y el temperamento con el que se hablan.

La pregunta en que los participantes tenían que clasificar las cuatro lenguas según estatus y prestigio, sin embargo, ofrece otros resultados. En las evaluaciones el papiamento ocupa el primer lugar, el inglés el segundo, después el holandés, y por último el español. Indican que el papiamento sí tiene prestigio abierto, lo cual tendrá que ver con el orgullo que sienten por tener su propio idioma. Por otra parte, puede ser que esta evaluación no revela el estatus de cada idioma, sino la preferencia que tienen por cada uno, en primer lugar la lengua que prefieren hablar, el papiamento, y, por último, el español.

Concluyendo, se puede afirmar que el papiamento no tiene prestigio cubierto, sólo ha recibido un valor bastante alto en la dimensión *atractividad social*. El holandés y el inglés han recibido una evaluación comparable, en la cual el holandés ha sido evaluado más positivamente que el inglés, y el español, sorprendentemente, ha recibido una evaluación bastante negativa. Con estos datos, pues, se puede comprobar que el holandés tiene más prestigio que las otras tres lenguas que se hablan en Curazao, lo cual era la hipótesis de la investigación.

Conclusión

En nuestra investigación hemos realizado un análisis empírico de las cuatro lenguas en Curazao, aplicando el *speech evaluation instrument*. Al principio del trabajo introdujimos la hipótesis de que el holandés tiene más prestigio que las otras tres lenguas habladas en Curazao. A través del cuestionario quisimos comprobar si correspondía con la realidad. El primer capítulo nos ha demostrado que en el pasado han sido expresadas diferentes opiniones en cuanto al papiamento, tanto negativas como positivas, por lo cual se constató que desempeña una posición particular en la sociedad de Curazao. En primer lugar está recibido negativamente sólo por ser una lengua criolla, o sea por la simplicidad que lo caracteriza, por lo cual en general se lo atribuye menos estatus. Sin embargo, también vimos que está considerado como una lengua bonita y de importancia, porque forma parte de la cultura y tiene un papel importante en la formación de la identidad, y, por último, que muchos hablantes se identifican fuertemente con el papiamento, lo que ocasiona sentimientos de orgullo.

Luego, se ha discutido que las tres otras lenguas han ejercido una influencia sobre el papiamento y que todas tienen su propia importancia y posición en la isla. Después de haber discutido la base teórica y desarrollado el cuestionario, se lo ha puesto en línea. Resultó ser imposible conseguir 50-60 participantes, pero al final tuvimos 33 cuestionarios válidos para el análisis. Según lo discutido en el tercer capítulo se puede concluir que los resultados de la investigación confirman la suposición mencionada antes: el holandés tiene más prestigio que las tres otras lenguas, y se ha notado una evaluación negativa de este concepto en el caso del papiamento. En primer lugar es el holandés y en segundo lugar el inglés que tiene prestigio.

El holandés tiene más prestigio por su carácter oficial, ya que se aplica en situaciones oficiales y se utiliza en la enseñanza, por consiguiente está considerado como la lengua del progreso. Ha recibido una puntuación bastante baja, no obstante, en la dimensión *atractividad social*, lo que tendrá que ver con la larga presencia holandesa en la isla, por lo cual se ha adoptado una actitud negativa hacia el holandés, que se considera como una lengua distante. El inglés ha recibido una evaluación similar a la del holandés. Este resultado se puede explicar por el carácter global del inglés, ya que en general también conlleva prestigio.

Por último, el español, sorprendentemente, ha recibido una evaluación similar a la del papiamento. Una posible explicación se encuentra en las similitudes que existen entre los dos respecto al carácter exótico, los sonidos y el temperamento con que se hablan. La única dimensión que caracteriza al papiamento es la de la *atractividad social*. Esta característica se

explicó por medio de los rasgos presentados en el párrafo anterior: en resumidas cuentas tiene que ver con el orgullo, la identidad y la cultura.

Pese al hecho de que no se haya podido conseguir la cantidad de participantes deseada, aún se puede constatar que el método de investigación y el cuestionario en su conjunto fueron apropiados de cara al objetivo de la investigación. El marco teórico que consistió de Zahn y Hopper (1985) y Grondelaers et al. (en prensa) y en el cual se basó el cuestionario resultó bien elegido y nos suministró de los datos necesarios para la discusión. A pesar de que al final se concluyera que el modelo de evaluación proveniente de Europa Occidental no es aplicable a la situación lingüística de Curazao, allí aparentemente existe otra división de las dimensiones y los adjetivos, aún se puede constatar que fue apropiado por nuestra investigación y el objetivo de la misma. En el futuro es posible repetir esta misma investigación con más participantes para poder conseguir resultados más fiables. Otra posibilidad, no obstante, sería la realización de un estudio comparativo del prestigio de las lenguas habladas entre las islas Aruba, Bonaire y Curazao, para analizar si existe una diferencia. Ya que en Aruba, por ejemplo, el inglés parece tener una posición más importante, no se habla tanto el holandés. Sería interesante ver si una situación lingüística distinta tiene un efecto sobre el prestigio de las lenguas.

Apéndice 1: Elaboración del texto

Fragmento ilustrativo al principio del cuestionario:

Nochevieja

Met Oud & Nieuw wordt er natuurlijk vuurwerk afgestoken. Naast de vele mensen die dit zelf doen worden er ook altijd vuurwerkshows gegeven. Deze zijn prachtig om te zien en ze weten altijd weer een spectaculair programma te bedenken, dit is dan ook een mooi begin van een feestelijke avond.

Los otros fragmentos:

La playa

Ik vind het heerlijk om naar het strand te gaan op Curaçao, de zon schijnt praktisch altijd en het zeewater is helder en prachtig blauw van kleur. Mijn favoriet is vooral de Grote Knip, het is een stukje rijden, maar dan ben je er ook echt een dagje tussenuit.

Mi ta bai laman kasi tur wiként. Semper mi ta pasa un dia masha great mes huntu ku e amigunan ku mi ta topa einan. Nos ta papia hopi, landa y nos ta sera e dia ku un tremendo barbekiú. E ta un dia di bon ambiente y hopi gezellig di mes.

The beach is part of the lovely life we've got on Curacao. You can always enjoy the sunshine because it's simply always there, and when you want to cool down a little bit, you just take a dip in the sea. And after a day like that you can go to one of the many beach stands of the island, where they play great music.

Me gusta mucho ir a la playa con mis amigos para relajarme un poco. Cuando estamos en la playa, buscamos un lugar en la sombra y de tanto en tanto nos damos un chapuzón en ese mar tan bonito. En esos momentos realmente me siento muy tranquilo.

El carnaval:

Carnaval meemaken op Curaçao is altijd een geweldige ervaring, het is ieder jaar weer een groot feest. Op ons kleine eilandje weten we goed hoe we dit moeten vieren, zo wordt er muziek gedraaid die alle mensen doet dansen en bekijkt iedereen met plezier de praalwagens die voorbij komen rijden.

Karnaval ta e fiesta ku bo mester selebrá. E ta un fiesta ku tur hende ta baila kantu di kaminda mientras ku nan ta wak tur e karosanan pasa. E ta un eksperensha ku bo no por lubidá. Ta pesei tambe ta jammer ora ku e ta kabando, pero felismente ta tur anja nos ta selebrá karnaval.

February is the month of celebration on Curacao, because it's carnival. Lots of people dance in their beautiful costumes in the big parade and there are people everywhere all along the roads to enjoy this big event. And seriously, no one can keep those hips from moving.

He celebrado el carnaval muchas veces y aún me gusta mucho celebrarlo, ya que por fin se pueden mostrar el resultado de las muchas preparaciones y los disfraces de carnaval. Realmente es un día de mucho baile y es imposible quedarse quieto sin mover las caderas.

Apéndice 2: El cuestionario

El mensaje que se ha publicado en facebook:

Nos ke kuminsá un radiostation nobo na korsòu i nos tin mester di abo! Si bo ta entre 18 i 32 aña, nos ke sa ki bo ta pensa over di nos lokutornan. Yuda nos i partisipá na e enkuesta aki! Bo tin chèns di gana premio tambe si bo partisipá, di 75, 50 i 25 florin! E link aki ta disponibel djis un par di siman, partisipá aworaki mes! E ta masha fásil mes i e ta tuma djis 10 minüt.

Las instrucciones que se han dado a los participantes:

Na promé lugá nos ke jama bo danki ku bo ke partisipá na e enkuesta aki.

E ophetivo di nos investigashon ta ku nos ke haña sa ki opinion bosnan tin tokante di e lokutornan ku nos tin pa nos emisora nobo.

Nos tin un par di fragmento pa bo skucha, despues nos lo puntra bo pa bo indiká ki bo ta haña di e persona ku bo a skucha, úniko kos ku nos ke pa bo hasi ta pa bo indiká te na ki medida bo ta identifik'e ku e palabranan ku tin skirbi bou di dje. Un ehèmpel ta: e mener aki ta ... → simpátiko, e or'ei nos ke pa bo indiká si ta asina òf no a base di un eskala ku tin bandi dje ku ta kuminsá for di 'di akuerdo' te ku 'no di akuerdo'.

E ta masha fásil mes i no ta posibel pa bo duna un kontesta inkorekto. No tin mester di reflekshoná muchu riba e kontestanan tampoko, úniko kos ku nos ke ta pa bo tuma e enkuesta aki na serio.

Antes di kuminsá, nos tin un par di pregunta pa bo, i nos lo duna bo un fragmento ilustrativo pa bo por mira kon e ta bai, despues e enkuesta mes lo kuminsá.



Na final nos lo puntra bo emailadres tambe, no ta obligatorio, pero si bo ke gana un di e premionan di fl. 75, fl. 50 i fl. 25, no lubidá di duna nos bo emailadres pa nos por tuma kontakto ku bo!

Antes di kuminsá, sòru pe ku e ekipo di zonido di bo kòmputer ta sendé.

Las preguntas utilizadas para controlar si el participante pertenece al grupo meta:

Promé ku nos ta kuminsá nos tin un par di pregunta pa bo:

- Kuantu aña bo tin? ... aña
 - Kua ta bo sekso? Maskulino/Femenino/Otro
 - Bo ta papia papiamentu na kas? –Sí/No
 - Bo ta/a biba na kòrsou mas ku e mitar di bo bida? –Sí/No
- ➔ Sòri, bo no ta pertenesé na e grupo di enfoke di nos investigashon. Masha danki pa bo interes.
-

El fragmento ilustrativo:

Aworaki nos ke pa bo skucha e fragmento ilustrativo aki (djis un bia so) i pa bo kontestá e preguntanan ku tin despues di dje.

Indiká te na ki medida bo ta identifiká e lokutor ku bo a kaba di skucha ku e palabranan.

"E mener aki ta ..."

	no di						di
	akuerto						akuerto
shik	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
eduká	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
riku	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
serio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
simpátiko	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sirbishal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amabel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kaluroso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
yòn	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
enérgiko	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
moderno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
hip	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Ki tipo di programa bo ta kere ku e ta presentá?

Un programa di ...

- deporte
- notisia
- entertainment
- kòmbersashon

Kuantu bo ta kere ku e mener aki ta midi? ... centimeter

Kuanta bo ta kere ku e mener aki ta pisa? ... kilo

La primera parte del cuestionario:

Skucha e fragmento aki (djis un bia so) i kontestá e preguntanan ku tin despues di dje.

Indiká te na ki medida bo ta identifiká e lokutor ku bo a kaba di skucha ku e palabranan.

"E mener aki ta ..."

	no di akuerdo						di akuerdo
shik	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
eduká	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
riku	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
serio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
simpátiko	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sirbishal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amabel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kaluroso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
yòn	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
enérgiko	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
moderno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
hip	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Ki tipo di programa bo ta kere ku e ta presentá?

Un programa di ...

- deporte
- notisia
- entertainment
- kòmbersashon

Kuantu bo ta kere ku e mener aki ta midi? ... centimeter

Kuanta bo ta kere ku e mener aki ta pisa? ... kilo

Segunda parte del cuestionario - sesión de evaluación:

Ki bo ta kere ku ta e ophetivo di e enkuesta aki?

.....

Esaki ta e último pregunta kaba. Aworaki nos ke pa bo ordená e kuater idiomaan ku tin aki bou. Pone esun ku bo ta gusta mas te ariba i esun ku bo no ta gusta (tantu) te abou.

spañó --- papiamentu --- hulandes --- ingles

Yena bo emailadres aki bou si bo ke gana un di e premionan ku nos ta lòt bou di e partisipantenan.

.....

Masha danki pa bo partisipashon. Klek riba e boton aki bou pa entregá bo kontestanan.

Bibliografía

- Ammon, U. (1989). *Status and function of languages and language varieties*. Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter: pp. 21-106.
- Fouse, G.C. (2002). *The story of Papiamentu: A study in slavery and language*. Lanham, Estados Unidos: University Press of America.
- García León, D.L. (2011). Las lenguas criollas del Caribe: Orígenes y situación sociolingüística, una aproximación. En: *Forma y función*, 24 (2): pp. 41-67.
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to languages: Key topics in sociolinguistics*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press: pp. 19-36.
- Grondelaers, S., van Hout, R. y Gent, van P. (en prensa). Why do we say ‘them’ when we know it should be ‘they’?
- Hualde, J.I., Olarrea, A., Escobar, A.M. y Travis, C.E. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press: pp. 25-26.
- Hellinger, M. (1992). Function and status change of pidgin and creole languages. En: Ammon, U. y Hellinger, M. (Eds.), *Status change of languages* (pp. 264-281). Berlín, Alemania: de Gruyter.
- INE (julio 2014). *Huishoudens in Curaçao – Publicatiereeks census 2011*. Consultado el 17 de mayo de 2015 en: <http://www.cbs.cw/cbs/themes/Census%202001/Publications/Census%202001-2014112524216.pdf>
- Klee, C.A. y Lynch, A., (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, Estados Unidos: Georgetown University Press: pp. 101-104.
- Kristiansen, T. (2009). The macro level social meaning of late modern Danish accents. En: *Acta Linguistica Hafniensia*, 40: pp. 167-192.
- Latour, M.D. y Uittenbogaard, P. H. J. (1953). *De taal Papiamentu en haar oorsprong*. Hilversum, Países Bajos: Hilversum.
- Lewis, M.P., Simons, G.F. y Fennig, C.D. (2015). *Papiamentu*. Consultado el 26 de abril de 2015 en: <http://www.ethnologue.com/language/pap>
- Maduro, A.J. (1971). *Ensayo pa yega na un ortografía uniforme pa nos Papiamentu*. Willemstad, Curazao: Drukkerij Scherpenheuvel: Curazao.
- Maurer, P. (1998). *El papiamentu de Curazao. América Negra: Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Matthias Perl y Armin Schwegler. Frankfurt am Main, Alemania: Vervuert: pp. 139-217.

- Mühleisen, S. (2002). *Creole discourse: Exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles*. Philadelphia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company: pp. 23-52.
- Oppenheim, B. (1982). An exercise in attitude measurement. En: G.M. Breakwell, H. Foot & R. Gilmour (Eds.), *Social psychology: A practical manual* (pp. 38-56). Londres, Inglaterra: Macmillan Press.
- Paulo, W. (2008). *Doshén kònòpi... ún kabuya!*. Willemstad, Curazao: Interpress NV.
- Sánchez, T. (2002). The interacting influences of Spanish and English on the Creole Papiamentu. En: *Linguistics*, 8: pp. 1-14.
- Wiel, K.I. (2010). *Perceptions on the social status of Papiamentu in contrast to its official significance in Aruba and Curacao*. Consultado el 18 de febrero de 2015 en: http://etd.fcla.edu/CF/CFE0003323/Wiel_Keisha_I_201008_MA.pdf
- Zahn, J., Hopper, R. (1985). Measuring language attitudes: The speech evaluation instrument. En: *Journal of Language and Social Psychology*, 4 (2): pp. 113-123.